

1

2009


μ

VESPERS OF COMPUNCTION


1st of March 2009: Sunday of Forgiveness

Musical Texts

Εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ Ἀρχιερέως·



Εἰς ποθ ολ λα α α α α α ε ε ε ε



με τη ν η Δε ε ε ε ε ε σπο ο ο τα α α

Τῷ Σαββάτῳ ἑσπέρας. ὁ Πα.

(B) Κυριε ε ξεκρα α ξα προ ο ος σε ε ει σα κθ
 (M)(B) υ υ σο ο ον μθ ει σα κθ σο ον μθ υ Κυ υ υ ρι
 (Π) (M) (Π) ι ι ι ε ρ Κυ ρι ε ε ξεκρα α ξα προ ος σε ει
 (B) (Δ) σα α α κθ σο ο ο ον μθ ὁ προσχεστηφω νη η η
 (Π) (B) τη ης δε η σε ωω ω ως μθ ρ εν τω ξε κρα γε
 (M) (B) ναι αι με προ ο ος σε ε ει σα α κθ σο ον μθ υ Κυ
 υ ρι ι ε ε 6 λ

(B) Κα τευ θυη θη η τω η προ ο ο σευ χη η η
 (Π) μθ ως θυ μι α α α μα α ε γω πι ο ο
 (Δ) ο ον σε ρ ε πα αρ σι ι ις των χει ει ει
 (B) ρω ωω ω ων μθ ὁ θυ σι ι α ε ε ε σπε ρι ι ι
 (M) (B) νη η ει σα α α α κθ σο ον μθ υ Κυ υ
 ρι ι ε ε 6 Γ
 λ χ

STICHOLOGIA

Psalms 140-141

*Ἦχος Γ'τος Βδ
γ*

S ^(B) et a guard, O Lord, on my mouth, ^Δ and a strong door a-

bout my lips.

*6
γ*

D ^(B) o not in-cline my heart to e - vil words; to make ex - cus-

es for my__ sins.

*ω
6
γ*

W ^(B) ith those who work in - iq - ui - ty, ^Δ let me not u - nite

with their e -lect.

*6
γ*

T ^(B) he just___ will chas - tise me w/mer - cy and re - prove__

me ^Δ but let not the oil of sin - ners an - noint my head.

*6
γ*

F ^(B) or yet my pray'r shall be in their plea - sures, ^Δ their judg - es

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-הַבַּיִת

have been swal-low'd up by the rock.

6
7

T^(B) hey will hear my words for they are sweet. [⚭] As a clod of earth

^(M) is crush'd up-on the ground, ^(B) [⚭] their bones__ have been scat-ter'd at the

פִּי שְׁאֵל הַיָּם
mouth of Hell.

6
7

F^(B) or my eyes__ look to you, O Lord, my Lord. [⚭] I have

[⚭] hoped in you, do not take a-way my soul.

6
7

K^(B) eep me from the snare that they have hid - - den for me, and from

הַמְּסָכִים וְהַמְּבַלְעִים
the traps of ev - il - do - ers.

6
7

T^(M) he sin-ners will fall in - to their own____ net. ^(B) [⚭] I

אֶמְשַׁלְּךָ
am a - lone un - til I pass by.

6
7

W^(B)ith my voice_ I cried_ to the Lord. With my voice I en-

treat-ed the Lord.

I^(B) will pour out my en - treat - y be - fore_ him and tell him

all my trou - ble.

W^(M)hen my spi - rit was faint_ you knew my path.

I^(B)n the way where I walk'd_ they had hid - den a snare for me.

I^(B) look'd_ to my right hand and saw, but there was none who

knew me.

E^(B)s - cape is gone from me, and there is none_ who seeks for my soul.

I^(B) cried_ to you, Lord, I_ said, "You are my hope; my



por - tion in the land of the liv - - ing.

6
λ

G ^(B) ^(M)



y low__.

6
λ

D ^(B) ^(M)



too strong for me.

6
λ

E ^(B) ^(M)



εξ ο μο λο ^(M)

6
λ

H ^(Π)

^(Π)

^(Π)

πριν εις τε λος α πολωμαι σωσον με

6 λχ

T he just will a - wait me un - til you re - ward me.

I f a man takes re - fuge from the tem - pest in this safe

har - bor of true re - pen - tance, will he not be sav'd? If in his a -

go - ny he kneels down be - fore this house of heal - ing, will he

then not be cured? O Sov' - reign ma - ker of all things and good Phy -

si - cian of the sick, save me be - fore I ut - ter - ly per - ish, O

lov - ing Lord.

6 λχ

E x βα θε ων ε κε κρα ξα σοι Κυ ρι ε Κυ

ρι ε ει σα κρ σον της φω νης μου

(B) (M) (B)

Π λυ νονμε τοις δα κρυσι ι μη Σω τηρ ο τι ρε ρυ
 πωμαι εν πολλαι αις α μαρ τι ι αις ο δι ο και προ σπι
 (B)
 πτω ωσοι η μαρ τον ε λε ησονμε ο θε ος 6 λ

(B)

L et your ears be at - ten - tive to the voice of my

sup - pli - ca - tion. 6 λ

(B)

I am but a sheep of your spi - ri - tual flock, and to

you I flee for re-fuge, O Good Shep-herd I have gone a - stray, O

God: seek me and have mer - cy up - on me. *Stichera of the Triodion*

(Δ)

Ε αν ανομίας παρατηρήσης Κύριε, Κύριε τίς υποστήσεται; ο τι πα ρα
 σοι ο ι λα σμο ο ος ε ςιν

(Δ)

Ε γ κρη τει α την σα ρ κα τα πει Ἰδιόμελα. Ἦχος β'. Δι.

νωσαι παν τες σπυ δα α σω μεν το θει ον υ περ χο με νοι

στα δι ον της α μω μω υ υ νη η σται ει ει ας κχι ευ χαις κχι

ὄχρου σι Κυ ρι ον τεν σω ζον τα η μα α α ας εκ ζη τη η η
 σω ω ω μεν και λη θην τις κα κι ας παν τε λη ποι η σω
 με εν βο ω ων τες η μαρ το με ε εν σοι σωσον ως πα
 λαι Νι νευ ι τας Χρι σε βα σι ι λευ και κοι νω νης η ημας υ ρχ
 νι υ βα σι ι λει ει ει α ας ποι η η σο ον ε ε ευ
 σπλα α αγ χνε

For your name's sake I have wait - ed for you, O Lord.

my soul has wait - ed on your word. My soul has hoped in the

Lord.

When I think of my works, de - serv - ing ev' - ry pun -

- ish - ment, I de - spair of my - self, O

Lord. For see, I have de - spised your pre - cious com - mand -

ments and wasted my life _____ as the Pro - - - di - -

- gal. There-fore I en - treat _____ you: cleanse me in

the wa - ters of re - pen - - - tance, and through ___ pray'r

___ and fast - - ing make me shine ___ with light, for you _____

a - lone are mer - - - ci - - - ful; ab - hor _____

me _____ not, O Be - ne - fac - - tor of all, su - preme _____

_____ in _____ love.

A πο φυ λα κης πρω ι ας με χρι νυκτος α

πο φυ λα κης πρω ι ας ελ πι σα το Ι σρα ηλ ε πι

τον Κυ υ υ ρι ον

Tον της νη στει ας και ρον φαι δρω ως α παρ ξω ω ω με θα

(N-Γ)

(N)

προς α γω ω ω νας πνε ευ μα α α τι ι κης ε αυ τη ρς υ υ

υ πο θα αλ λο ο ον τες α γνε σωμεντην ψυ υ χην την σα

α α αρ κα κα θα α α ρω ω ω ω μεν νη στευ σω μεν ω σπερ εν

τοι οι οισ βρω μα α σιν εκ παν τος πα α α θης τας α ρε τας

τρυ φω ω ω ω ν τες τη Πνε ε ευ μα α α τος εν αις δι α τε

λη ρ εν τες πο ο θω α ξι ω θει η μεν παν τες κα τει δειν

το παν σε ε ε πτον πα α α θης Χρι ι στου ρ ρ ρ τη θε ε

ου και το α γι ον Πα σχα πνευ μα τι κως ε να γαλ λι ι ω

ω ω με ε ε νοι

Σιχηρά Προσόμοια Ἦχος Γτος Βδ Χ

(B)

F or with the Lord there is mer - cy, and with him plen - ti -

ful re - demption and he will re - deem Is - ra - el from all -

his in - i - qui - ties.

6
λ

B ^(B) ^(M) ^(B)
oth re-nown'd for your way of life__ and a - mong mar-tyrs,

^(B) ^(M) ^(B)
ver - y great, you now stand on high__ w/ the great ce - les - tial pow'rs

^(M) ^(B)
and with much glo-ry are pres-ent at the throne__ of the King

^(B) ^(M) ^(B)
of all. There-fore, bles - sed one of God, val- iant ath - - lete He - sy -

^(M) ^(B)
chi-os_ we now glo - ri - fy our di - vine__ be - ne - fac - tor,

^(B) ^(M) ^(B)
as with faith we all ex - tol your no-ble struggles and keep your

^(B) ^(M) ^(B)
ho - ly me - mo - ri - al.

A ^(B) ^(M) ^(B)
ι νει τε τον Κυ ρι ον παν τα τα ε θνη ε

^(B) ^(M) ^(B)
παι νε σα τε αυ τον παν τες οι λα οι

B ^(B) ^(M) ^(B)
α σι λει των Δυ να με ω ων στρα τευ θεις δι α

πι στε ως α θλη τα Η συ υ χι ε δογ μα α θε ον

πα ρα νο μν των η κυ ρω σα ας Βα σι λε ων εν

δο ξε και προ ει λη το θα νειν δι α πο ο θον τον εν

θε ον ο θεν α πα σα η σε πτη η Εκ κλη σι α

ε ορ τα ζει την πα νε ορ τον σα μνη μην και θυ μη

δι ι ας α να πλεων

F or his mer - cy has been might - y towards us & the truth

of the Lord en-dures to the a - ges.

O all - bles-sed He - sy - chi - us be - ing cast in a

ri-ver's streams, you drown'd both the e - - ne-my and the dra - gon

there, and you have now been as-sumed up to the wa - - ters

of heavn'ly streams to lay hold up-on the crowns and to stand

at the pin-na-cle_ of all things desired O tri - um - - phant

prize - win - ner, hal - low'd vic-tor, fel - low cit - i - zen of An-gels,

and firm foun- da - - tion of pi - e - ty.

ο ξα Πα τρι και Υι ω ω και Α γι ω Πνευ

μα τι

και νυν και α ει ει και εις τας αι ω νας των αι

ων α α μη ην

Θε ο ο ον ον α α χω ω ρη τον εν

γα ρρι ι ι σου ρ χω ω ρη η σα σα φι λαν θρω

πω ω ως αν θρω πο ο ον χρη η μα α τι ι σαν τα

και το η με ε ε τε ε ρο ον φρυ υ α μα εκ

σου προ ο σλα α α βο με νον και θε ω ω ω σαν

τα σα α φως μη πα ρι ι ι δη ης με ε πα α

να γνε νυ υ υν θλι βο με ε νον αλλ οι

κτει ει ρη σον τα α χος και αι πα α αν τοι

οι οι οι ας δυ σμε ε ε ε νει α α ας τε ε ε

ε ε ε και αι βλα βης του πο νη ρου ρ ε ε λε

ευ θε ε ρω ω ω σο ο ο ο ον

Τὸ Μέγα Προκείμενον

Ἦχος λ̣ ρ̣ Νη ρ̣

(Π) (Ν)

M ἡ ἀποστρε ε ε ε ε ε ε ε ψη κς ρ̣

το προ ο ο το προ σω πο ο ο ο ο ο ο ον

σου ου ου ου λ̣ α α πο ο ο ο του ου ου ου ου

παι δο ο ο ο ο ο ο ο ος σου ου ου ου ου ου ου

ο ο ο ο ο τι θλι ι ι ι ι ι ι ι βο

Ο τι θλι ι βο ο μαι ρ̣ τα α α χυ υ υ υ υ ρ̣ ε

πα α α ε πα κου σο ο ο ο ο ο ο ον μου ου

ου ου λ̣ προ σχε ες τη ψυ χυ η η η η μου και λυ υ

(Ν)

τρωσαι αι αι αι αι αι α α αυ τη η ην

Verse 1:

ν̣ ρ̣ χ̣

(Ν)

M ay your sal - va - tion, O God as - sist _____ me. ρ̣

D o not turn a - way _____, a - - way__

your face _____, your face from your _____

child _____ for _____ I _____ am af -

flict - - - - - ted, af - flict - - ed. Hear_

_____ me _____ hear me _____ hear me

swift - - - - - ly _____ give heed__ to

my _____ soul_ and _____ de - liv - - - -

er _____ it _____!

Στίχος Β'

I δε τω σαν πτω χοι και ε ευ φραν θη η

η η τω ω ω ω σαν

At the Aposticha:

Ἦχος ᾠδῆ Πά

(B) (Π)

Ε ε ε ε ε ε λ α α α μ ψ εν η η χ α α α α
ρι ις σ α α Κυ υ υ υ υ υ υ υ ρι ι ι ι
(Δ)

ι ι η ι ι ι ε ρ ε ε ε ε ε λ α α α α
(Π)

α ε ε λ α α μ ψ εν ο φω τι ι σ μο ο ο ος τ ω ω ω ν ψ υ
χ ω ω ω ω ω ω ν η η η η η η η η η η μ ω ν ρ

(M) (Π)

ι δ α α α α α κ αι ρ ο ο ος ε ευ προ
(Δ)

ο ο ο σ δε ε ε ε ε λ ε ε ε εκ τ ος ρ ι δ α α
(K) (Δ)

κ αι αι ρ ο ο ο ο ος με τ α νοι οι οι οι οι οι οι
(Z)

η οι οι οι οι ας Δ α πο θ ω ω ω ω με ε α
(Δ)

πο ο θ ω ω με ε θ χ λ τ α ε ε ε ε ε ε ε ρ
γ α α α α τ α α α α α α α τ α α σ χ ο ο ο ο ο
(Π)

ο ο ο ο ο τ α ς Δ κ αι εν δυ σω ω με ε θ χ α τ χ
ο ο ο ο ο π λ α α α τ α α α α α φ ω ω

T ^(□)o you I lift up my eyes, ^{π q} to you who are en - thron'd
 in the heavens. ^{π q} As the eyes of ser - vants look to the hand
 of their mas - ter, ^{π q} or as the eyes of a maid look t'ward the
 hand of her mis - tress, ^{π q} so our ^χ eyes look to the Lord our God,
 un - til he show us his ^(M) ^(□) mer - - cy. ^{π q}

Y ^(M)our grace ^(□) has ^(□) shone forth ^(□) O ^(□) Lord,
^(B) it has shone ^(Δ) forth ⁶ and giv - en ^σ light ^σ giv - en ^σ
 light ^(B) to our ^(□) souls. ^Δ Be - hold ^(□) now is
 the ac - cep - - - ted ^(Z) time: ^{π q} be - hold now ^(□) is the
 sea - - son ^(Δ) of ^Δ re - - pen - - - tance. ^Δ

Let us cast off the works of dark - - ness and

put on the ar - - mor of light, that hav - ing sail'd ac-cross

the great sea of the Fast, we may reach

the third day res - ur - rec - - - - -

- - - tion of our Lord Je - - sus

Christ the Sav - ior of our souls.

Eλε η σον η μας Κυ ρι ε ε λε η σον

η μας ο τι ε πι πο λυ ε πλη σθη μεν ε ξου

δε νω δε ως ε πι πλει ον ε πλη σθη η ψυ χη

η μων το ο νει δος τοις ευ θυ νου σι και η ε

ξου δε νω σις ^λ τοις υπερη φα νοις 6
λ

^(B) Ο εν δο ξα ζο με νος εν ταις μνει αις των α
γιων σου Χρι στε ο θε ος ^(π) λυπ αυ των δυ σω πθ με ε νος ^θ κα
^(B) τα πεμ ψον η μιν το μεγα ε λε ος θ
λ

G lo - ry to the Fa - - ther and to the Son and to the
Ho - ly Spi - rit. 6
λ

B oth now & for - ev - - er and to the a - ges of a - ges.
A-men. 6
λ

^(B) **A** ll the ranks of the an - gels ^(M) give ^(B) glo - ry to you, Mo -
ther of God ^λ for you, all - pure one ⁶ gave birth to him who is God, ^λ who
dwells e - ter - nal - ly with the ^(M) Fa - ther and ^(B) w/ the Spi - rit, ^λ

cre - a - ted an - gel - ic hosts ^(M) out of no - - thing by act - ing of _

^(B) his own di - vine will. ⁶ All - pure La - - dy, en - treat him

to il - lu - mine and to save the souls of all those ^(B) who with

true wor - - ship sing praise to you ^χ ⁹ *Μετὰ τὸν Τρισάγιον*

^(K) **Θ** ε ο το κε Παρ θε ε νε ^γ ⁹ και ρε κε χα ρι

το με ε νη Μα ρι ι α ο Κυ ρι ος με τα σου ^(Δ) ^χ ⁹ ευ

^(K) λο γη με ε νη σοι εν γυ ναι ξι ^(Δ) ^γ ⁹ και ευ λο γη με

νος ο καρ πο ος της κοι λι ας σου ^(M) ο τι Σω τη ρα ε τε κες

των ψυ χω ων η μων ^(K) ^χ ⁹

^(K) **B** ap - tist of Christ, re - mem - ber us all, ^γ ⁹ that we may

be de - liv - er'd from our trans-gres-sions: ^(M) for you have been giv - en grace

to in - ter - cede _____ for us. ^(K)

Δ ο ξα Πα τρι ι και Υι ω και Α γι ω Πνευ

μα τι

I κε τευ σα τε υ περ η μων α γι οι Α πο

στο λοι και Α α γι οι πα αν τες ι να ρυ θω μεν κιν δυ

ων και θλι ψε ων υ μας γαρ θερ μες προ στα α τας προς

τον Σω τη η ρα κε κτη η με θα

B oth now and for - ev - er, and to the a - ges of a - ges. A-

men.

We take re - fuge be - neath your com - pas - sion, Mo - - ther
of God: do not de - spise our pe - ti - tions in trou - ble: but res -
cue us from dan - gers, on - ly pure - on - ly bles - sed one

Πρὸ τοῦ Δι' ἐυχῶν. Ἦχος Δι'

Παν των προ στα τευ εις Α γα θη των κα τα φευ

γον των εν πι ι στει τη κρα ται α α σου χει ρι

αλ λην γαρ ουκ ε χομεν α μαρ τω λοι οι προς Θε ον εν

κιν δυνοις και θλι ψε σιν α ει με σι τει ει αν οι κα τα καμ

πτο μενοι υ πο πται σμα α των πο λλων Μη τερ του Θε ου

του Υ ψι ι στου ο θεν σοι προ σπι πτο μεν Ρυ σαι

πα σης πε ρι στα σε ως τας δου λας σα